Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z zaś tłumu wywlekli Aleksandra wysuwając go Judejczycy zaś Aleksander potrząsnąwszy ręką chciał bronić się wobec ludu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tłumu zaś zgodnie wskazano na Aleksandra, wypchniętego naprzód przez Żydów; Aleksander zaś dał znak ręką\* i chciał się bronić przed ludem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z zaś tłumu wywiedli Aleksandra, (bo wypchnęli) go Judejczycy· Zaś Aleksander potrząsnąwszy\* ręką, chciał bronić się (wobec) ludu. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z zaś tłumu wywlekli Aleksandra wysuwając go Judejczycy zaś Aleksander potrząsnąwszy ręką chciał bronić się (wobec) ludu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dość zgodnie jednak wskazywano na Aleksandra, wypchniętego naprzód przez Żydów. Aleksander dał znak ręką, że chce coś ludziom wyjaśnić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tłumu wyciągnięto Aleksandra, którego Żydzi wysunęli do przodu. Aleksander dał znak ręką, bo chciał zdać sprawę ludowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z onej zgrai wywlekli Aleksandra, którego popychali Żydowie; a Aleksander skinąwszy ręką, chciał dać sprawę ludowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z rzeszej wywlekli Alexandra, a Żydowie go popychali. A Alexander, prosząc ręką o milczenie, chciał dać sprawę pospólstwu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tłumu wypchnięto Aleksandra, bo go wysuwali Żydzi. Aleksander, dawszy znak ręką, chciał się usprawiedliwić przed tłumem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wypchnięto z tłumu Aleksandra, którego Żydzi wysunęli do przodu, Aleksander zaś, skinąwszy ręką, chciał się bronić przed ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z tłumu wypchnięto Aleksandra, bo go wysunęli Żydzi. Aleksander dał znak ręką. Chciał się usprawiedliwić przed ludem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy z tłumu wywołano Aleksandra, którego Żydzi wyznaczyli spośród siebie. On dał znak ręką, że chce przemówić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tłumu wybrano Aleksandra, bo go Żydzi wypchnęli. Aleksander, dając znak ręką, chciał wytłumaczyć ludziom. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyciągnięto z tłumu Aleksandra, którego Żydzi wysuwali do przodu, a on dał znak ręką, że chce przed ludem złożyć oświadczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypchnięto z tłumu Aleksandra, ponieważ Żydzi wysunęli go do przodu. Aleksander dał znak ręką, że chce się wytłumaczyć przed ludem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З юрби вибрали Олександра, якого висували юдеї; Олександер же, махнувши рукою, хотів відповісти юрбі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale z tłumu wywlekli Aleksandra, ponieważ wypchnęli go Żydzi. A Aleksander skinął ręką, gdyż chciał przemówić do ludu w swej obronie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niektórzy w tłumie wyjaśnili sytuację Aleksandrowi, którego Żydzi wypchnęli naprzód. Aleksander dał więc znak ręką, prosząc o ciszę, i chciał bronić się przed ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Razem więc wyprowadzili z tłumu Aleksandra, gdyż Żydzi wypchnęli go do przodu; Aleksander zaś skinął ręką i chciał się bronić wobec ludu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kilku Żydów wyciągnęło z tłumu Aleksandra i wypchnęło go naprzód. On dał znak ręką, prosząc o ciszę i możliwość obrony. |

1. 1) <x>510 12:17</x>; <x>510 13:16</x>; <x>510 21:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: skinąwszy. [↑](#footnote-ref-3)